Glossaire technique
Anglais-français
à l'usage des radioamateurs

F5HRA Alain Giquel

Que nous le voulions ou non, force nous est de constater que la langue de Benjamin Franklin, et de Lee De Forest est bien celle de l'innovation et des techniques de pointe. L'histoire, le nombre, l'éducation, la culture, et bien d'autres raisons expliquent cet état de fait. Radioamateurs francophones, nous pouvons le regretter, nous lamenter, résister ou écrire aux ministres, mais pour autant, notre « transceiver » n'a plus d'interrupteur marche/arrêt, mais un « pushbutton power ». Notre antenne n'a plus de ROS mais du « SWR », ce qui est aussi gênant mais fait plus international ! Pire encore, notre ordinateur pourtant dûment « francisé » finira inéluctablement, un jour ou l'autre, par nous afficher dans un rectangle qualifié de fenêtre de dialogue : « File not found ». Passionné de technique ou tout simplement troublé par une notice d'appareil non traduite ou mal traduite, il nous arrive de buter sur un mot ou sur un acronyme introuvable dans notre dictionnaire habituel. Confronté depuis longtemps à ce sport de « décryptage », j'avais pris l'habitude de noter les mots récurrents et les abréviations aussi nombreuses qu'abusives utilisées par les techniciens anglophones. Il en résulte ce modeste glossaire qui n'est pas un travail définitif et n'entend pas entrer en compétition avec les nombreux dictionnaires spécialisés et régulièrement étoffés aussi bien en contenu qu'en prix ! Mon but est juste de faciliter aux radioamateurs le déchiffrage d'un schéma, d'une notice ou d'un article concernant notre activité favorite. Mais attention ! En aucun cas les traductions proposées ne peuvent être étendues à d'autres domaines sans courir le risque d'erreurs. En attendant que le français devienne la langue technique universelle, en dehors du domaine culinaire où elle tient encore la dragée haute aux mangeurs de hamburgers et autres exportateurs de vache folle, je vous souhaite un maximum de « DX » en français. Première partie.

A

ABBR : *(abbreviation)* abréviation.
ABC : *(automatic brightness control)* contrôle automatique de brillance.
ABILITY : aptitude, capacité.
ABORT : abandonner, annuler.
ABOUT : environ, à propos de...
ABS : *(absolute)* absolu.
AC : *(alternating current)* courant alternatif.
ACCESS : accès, entrée, augmentation.
ACCESS TIME : temps de montée.
ACCESSORY : accessoire.
ACCLIVITY : montée, pente.
ACCUMULATOR : accumulateur, registre de stockage.
ACCURACY : précision, exactitude.
ACCURATE : précis, exact.
ACROSS : à travers, au travers de...
ACT : *(actual)* réel, véritable.
ACTION HOMING : remise à zéro automatique.
ACTUAL SIZE : grandeur réelle.
ACTUATE : actionner, mettre en action.
ADD : ajouter.
ADDER : additionneur, mélangeur.
ADDRESS : adresse, position en mémoire.
ADJ : *(adjust, adjustment, adjustable)* réglage , ajustement, ajuster.
ADJUST : ajuster, régler.
AERIAL : aérien, antenne.
AERIAL LEAD IN : descente d'antenne.
AF : *(audio frequency)* fréquence acoustique, BF.

AFC : *(automatic frequency control)* contrôle automatique de fréquence.
AFT : *(automatic fine tuning)* accord précis automatique.
AGC : *(automatic gain control)* contrôle automatique de gain.
AGING : vieillissement.
AGLOW : incandescent.
AIR BLOWER : ventilateur.
AIR CORE : noyau à air.
AIR CORE COIL : bobine sans noyau magnétique.
AIR GAP : entrefer.
ALC : *(automatic level control)* contrôle automatique de niveau de modulation.
ALC : *(alcohol)* alcool (enclencher la ligne précédente pour éviter les abus !).
ALGEBRICAL SUM : somme algébrique.
ALIGN : aligner, régler.
ALT : *(alternate)* alterné.
ALTER : altérer, varier, retoucher, corriger.
ALTERNATION : alternance.
AM : *(amplitude modulation)* modulation d'amplitude.
AM : *(ammeter)* ampèremètre.
AM : *(ante meridiem)* du matin, avant midi (ils sont fous ces...!).
AMB : *(ambient)* ambiant.
AMM : *(ammeter)* ampèremètre.
AMP : ampère.
AMP. : *(amplifier)* amplificateur.
AMPLR. : *(amplifier)* amplificateur.
AMPLT : *(amplitude)* amplitude.
ANALOG : analogique.
ANALOG DATA : données analogiques.
ANL : *(automatic noise limiter)* limiteur automatique de bruit.
ANT : *(antenna)* antenne, aérien.
ANTENNA LEAD IN : descente d'antenne.
ANTI-CLOCKWISE : sens inverse des aiguilles d'une montre, sens trigonométrique.
ANTI-HUM : dispositif antironflement (efficace pour le matériel seulement, HI !).
ANTI-JAMMER : disposif anti-brouillage.
APC : *(automatic phase control)* déphasage automatique.
APPD : *(approved)* agréé, homologué.
AQL : *(acceptable quality level)* niveau de qualité acceptable.
AREA : surface, aire, zone, superficie, région.
ARM : *(armature)* induit.
ARMATURE COIL : enroulement d'induit.
ARMORED CORD : cordon blindé.
ARRAY : réseau, rideau, rang, déploiement, tableau, groupe, ensemble.
ASC : *(automatic selectivity control)* commande automatique de sélectivité.
ASCII : *(american standard code for information interchange)* codification de caractères.
ASSY : *(assembly)* assemblage, montage.
ATT : *(attenuator)* atténuateur.
ATTEN : *(attenuator)* atténuateur.
AUTOMATIC CIRCUIT BREAKER : disjoncteur.
AUTOSYNC : autosynchronisation entre moniteur et PC.
AVAILABLE : disponible.
AVC : *(automatic volume control)* contrôle automatique du volume.
AVI : *(audio video interleave)* format de fichier pour vidéo for Windows.
AVG : (average) moyen(ne) valeur moyenne.
AWG : (american wire gage) jauge américaine définissant la section des fils conducteurs.

B

BACK-CONTACT : contact repos.
BACKGROUND : arrière plan.
BAL : *(balance)* balance.
BALUN : coupleur d'antenne de symétrique à asymétrique ou l'inverse.
BAND CLAMP : collier de serrage.
BAND SELECTOR : commutateur de gamme d'onde.
BANDSPREAD : bande étalée.
BANDSWITCH : commutateur de gamme.
BANDWIDTH : largeur de bande.
BANKING : montage en parallèle.
BANTAM TUBE : tube miniature (Ah, la belle époque !).
BARE WIRE : fil dénudé.
BASE LOAD : charge minimum d'un condensateur.
BATT : *(battery)* batterie, pile.
BBS : *(bulletin board system)* service télématique sur ordinateur.
BC : *(broadcasting)* radiodiffusion.
BCN : *(beacon)* balise.
BE : *(band elimination)* filtre éliminateur de bande.
BEACON : balise, balise radio.
BEAM : barreau, poutre, faisceau, barre de spot pour oscilloscope.
BEAMING : commande de concentration.
BEAT : battre, battement, interférence.
BEFORE : devant, avant, avant que.
BEGIN : commencer.
BEHIND : derrière, en arrière.
BELATED : tardif, retardé.
BELL : cloche, clochette, sonnette.
BELOW : dessous, en-dessous, ci-dessous.
BEMF : *(back electromotive force)* force contre-électromotrice.
BENCH : établi, banc d'essais.
BENCHMARKS : programme de test.
BESIDE : près de, à côté de, comparé à.
BESIDES : en outre.
BET : *(between)* entre, de l'un à l'autre.
BETWEEN : entre, de l'un à l'autre.
BF : *(beat frequency)* fréquence de battement.
BFO : *(beat frequency oscillator)* oscillateur à battement.
BIAS DETECTION : détection grille.
BIASED RELAY : relais polarisé.
BIG : gros, important, imposant.
BINARY : binaire.
BIND : connecter, serrer, relier.
BIT : *(binary digit)* information binaire (0 ou 1).
BKGD : *(background)* arrière plan.
BL : *(blue)* bleu.
BLACK : noir.
BLANK : vide, espace, vierge, ébauche.
BLANKING INPUT : entrée de commande d'effacement d'un afficheur.
BLEEDER : diviseur de tension, résistance de charge.
BLIND AREA : zone de silence.
BLK : *(black)* noir.
BLOCKING CAPACITOR : condensateur d'arrêt.
BLOW : souffle, fonte d'un fusible.
BLUE : bleu.
BO : *(blocking oscillator)* oscillateur à blocage ou surcouplé.
BOARD : tableau, table, panneau.
BODY : corps, carcasse.
BOLT : boulon.
BOND : *(bonding)* mise à la terre, soudure, liaison (parfois dangereuse avec James !).
BONDING : liaison, mise à la terre, soudure.
BONDING STRIP : tresse de masse.
BOOM : bôme.
BOOT : initialisation, démarrage du système d'exploitation.
BOT : *(bottom)* fond, partie la plus basse d'une chose, le bas.
BOTH : les deux, l'un et l'autre.
BOTTOM : fond, partie la plus basse d'une chose, le bas.
BOTTOM WIEW : vue de bas en haut.
BP : *(band pass)* filtre passe bande.
BPS : *(bits per second)* bits par seconde.
BR : *(brass)* laiton.
BR : *(breakdown)* claquage, détruire, casser.
BR : *(brown)* brun, marron.
BR : *(bridge)* pont, shunt.
BRASS : laiton.
BREADBOARD ASSY : montage sur table.
BREAK : interrompre, couper, casser, arrêt.
BREAK DOWN : détruire, diviser en catégories, claquage d'un isolant.
BREAKER : disjoncteur.
BREAKPOINT : point d'arrêt dans un programme.
BRIDGE : pont, shunt.
BRIGHTNESS : luminosité, brillance, luminance.
BRN : *(brown)* brun, marron.
BROADBAND : large bande.
BROWN : brun, marron.
BRT : *(brightness)* luminosité, brillance, luminance.
BRUSH : balais.
BRUSHLESS : sans balais.
BUFFER : mémoire tampon ou intermédiaire.
BUG : punaise, erreur, mauvais fonctionnement.
BURIED : enterré, souterrain (ne convient hélas pas pour les antennes).
BUS : bus, circuit physique reliant le microprocesseur aux cartes d'extension.
BUTTON : bouton.
BUSY : occupé.
BUZZER : vibreur, ronfleur, sifflet.
BW : *(bandwidth)* bande passante.
BYP : *(by pass)* en dérivation, shunt, découplage.

BY PASS : en dérivation, shunt, découplage.
BYTE : multiplet, groupe 8 de bits.

C

CACHE MEMORY : antémémoire pour accès rapide aux données très utilisées.
CAD : *(computeur aided design)* conception assistée par ordinateur, CAO.
CAL : *(calibration)* étalonnage, calibrage.
CALL : appeler.
CALL SIGN : indicatif.
CANCEL : annuler, effacer, biffer.
CANVAS : toile pour peinture ou dessin, intrigue.
CAP : *(capacity)* capacité.
CAPACITOR : condensateur.
CAPS : *(capital letters)* en lettres capitales, majuscules.
CARRIER : porteuse, porteur.
CARRY : transporter, report.
CARTRIDGE FUSE : fusible à cartouche.
CASE : coffret, boîtier.
CB : *(circuit breaker)* coupe-circuit (vous avez dit : break, la station ?).
CCW : *(counterclockwise)* sens contraire des aiguilles d'une montre.
CELL : cellule, pile.
CEMF : *(counter eletromotive force)* force contre-électromotrice.
CENTER-FREQENCY : fréquence nominale.
CENTER TAP : prise médiane.
CER : *(ceramic)* céramique.
CHAN : *(channel)* voie, canal.
CHC : *(choke coil)* self de choc, bobine d'arrêt.
CHIP : puce, pastille, circuit intégré.
CHIPSET : ensemble des composants sur une carte.
CHOPPER : découpeur, interrupteur, vibreur, écrêteur.
CIR : *(circular)* circulaire.
CIRCUIT BREAKER : coupe-circuit.
CLAMPING : verrouiller.
CLAMP METER : pince ampèremétrique.
CLAR : *(clarifier)* clarifieur .
CLEAR : effacement, remise à zéro, clair (pas forcément le cas de toutes les notices !).
CLKW : *(clockwise)* sens des aiguilles d'une montre.
CLOCKWISE : sens des aiguilles d'une montre.
CLOCK : horloge.
CLR : *(clear)* effacement, remise à zéro, clair.
CMR : *(continuous maximum rating)* valeur nominale maxi en service continu.
CO : *(crystal oscillator)* oscillateur à quartz.
CO : *(cut-off)* coupure.
COARSE : grossier, brut (inapplicable aux radioamateurs !).
COIL : bobine, spire d'un enroulement, bobiner, enrouler.
COLORLESS : incolore.
COME AND GO : va-et-vient.
COMMON : commun.
COMMON WIRE : fil neutre.
COMPUTER : ordinateur, calculateur (rien ne remplacera une bonne vieille pioche !).
CONN : *(connector)* connecteur.
CONTR AV : *(controled avalanche)* avalanche contrôlée.
COOLED BY AIR : refroidi par air.
COP : *(copper)* cuivre.
COPPER : cuivre.
COPPER LOSSES : pertes dans le cuivre.
CORD : cordon secteur, fil.
CORDLESS : sans fil.
CORE : noyau, âme, partie conductrice d'un câble.
COUNTER-CLOCKWISE : sens inverse des aiguilles d'une montre, sens trigonométrique.
CPI : *(characters per inch)* caractères par pouce.
CPLR : *(coupler)* coupleur.
CPS : *(cycles Per Second)* Hertz.
CPU : *(central Processing Unit)* unité centrale, carte mère.
CRACKING : crachements, friture.
CREST VALUE : valeur de crête.
CR NETWORK : réseau RC.
CROSS-MODULATION : transmodulation.
CROSS REFERENCE : liste d'équivalence.
CRT : *(cathode ray tube)* tube cathodique.
CRYSTAL-CONTROL : dispositif piloté par quartz.
CRYSTAL-FILTER : filtre à quartz.
CT : *(central tap)* prise médiane.
CTR : *(center)* centre.
CTV : *(color TV)* télévision couleur.
CURRENT : courant.
CURRENT LOOP : boucle de courant.
CUSTOM : habituel, coutume, usage.
CUT OFF FREQUENCY : fréquence de coupure.
CW : *(clockwise)* sens des aiguilles d'une montre.
CW : *(carrier wave)* onde porteuse.
CW : *(continuous wave)* onde entretenue.

Les lecteurs désireux d'obtenir rapidement l'ensemble du glossaire, qui s'étalera en 4 parties, peuvent le demander à :

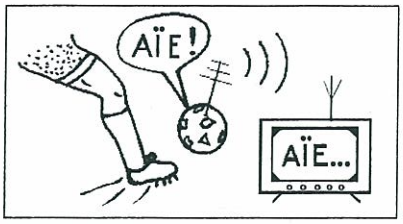
Radio-club vendéen ED 85
Cité des Forges, bâtiment B
85000 La Roche-sur-Yon

Pour ces impatients de connaître la fin du feuilleton, il faudra joindre 22 francs à leur demande (frais de port et de duplication).

infos *PAR F5NJN*

L'émetteur foot

Une idée comme une autre. Pourquoi mettre un émetteur haute fréquence dans un ballon de football ? Cet émetteur est chargé d'émettre un signal à chaque fois que le ballon reçoit un coup (souvent de

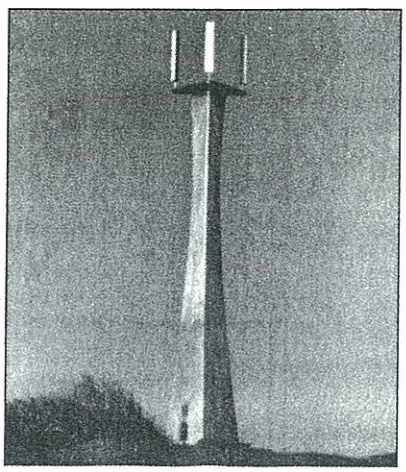


pied). Le signal est reçu sur un récepteur situé en bordure du stade, puis traité pour qu'il arrive sur votre récepteur de télévision, le but étant de produire un bruit à chaque coup de pied lors de la retransmission d'un match. En plus de la voix du commentateur et du bruit des supporters vous aurez peut-être « boum » pour un coup de pied et « bap » pour un coup de tête. Bref, il y a de quoi occuper la Fédération internationale de football qui médite sur une éventuelle homologation du principe. Messieurs les OM, si vous savez construire un émetteur qui supporte des grands coups de pied dans le... ballon, à vos fers à souder. Le marché est ouvert.

Un pylône original

Vous rêvez d'un pylône original et hors du commun ? Voici de quoi combler votre rêve. Le pylône « Greenpole » abandonne le concept des poutrelles enchevêtrées et adopte une construction entièrement en aluminium avec une structure creuse porteuse de section triangulaire (ou carrée pour les très grands). Sa forme élancée sort de l'ordinaire. Au pied, tout est prévu pour créer un local technique dans l'embase. Une échelle intérieure vous permettra de grimper en haut pour « repeindre » vos antennes ou jouer à Tarzan. Au fait, êtes-vous fortuné ?

Comptoir Électronique du Centre
28 bis rue des Moulins
43410 Lempdes
Téléphone : 04.71.76.51.99
Télécopie : 04.71.76.57.59
GSM : 06.07.10.15.61
Internet : hppt://www.greenpole.com



Glossaire technique
Anglais-français
à l'usage des radioamateurs

F5HRA Alain Giquel

Deuxième partie.

D

D/A : *(digital to analog converter)* convertisseur numérique analogique.
DAMP : amortir un circuit accordé.
DAMPED CIRCUIT : circuit amorti.
DAT : *(digital audio tape)* minicassettes numériques pour archivage.
DATA : données, caractéristiques, renseignements, informations.
DATA BUS : bus de données.
DBM : *(decibel refered to 1 mW/600 ohms)* dB rapporté à 1 mW sur 600 W.
DBV : dB rapporté à 1 volt.
DBW : dB rapporté à 1 watt.
DC : *(direct current)* courant continu.
DC : *(double contact)* double contact.
DDC : *(display data channel)* norme de dialogue entre carte graphique et écran.
DDE : *(dynamic data exchange)* échange dynamique de données.
DEC : *(decimal)* décimal.
DECIPHER : décoder, déchiffrer.
DEBUG : éliminer les défauts d'un programme.
DELAY : retard, retarder.
DELAY-LINE : ligne à retard.
DEVICE : dispositif, appareil, périphérique.
DELETE : effacer (touche la plus dangereuse du clavier !).
DEM : *(demodulator)* démodulateur.
DEPRESS : appuyer sur, abaisser.
DET : *(detector)* détecteur.
DETUNE : désaccorder.
DEVICE : dispositif, système, appareil, produit, dessin, plan, stratagème.
DG : *(diagram)* schéma, diagramme.
DIA : *(diameter)* diamètre.
DIGIT : chiffre de 1 à 9 et 0.
DIGITAL : numérique.
DIRECTIONAL AERIAL : antenne directive.
DISABLE : mettre hors service, refuser, invalider.
DISC : *(discriminator)* discriminateur.
DISC : disque.
DISC : *(disconnect)* déconnection.
DISK : disque.
DITHER : vibrer, trembler, secouer.
DISPLAY : affichage, visualisation.
DISPLAY 24 BIT : affichage 24 bits = 224 couleurs = 16777216 couleurs.
DMA : *(direct memory access)* accès direct à la mémoire.
DOT PITCH : pas du masque.
DOWN : vers le bas, décroissant.
DPI : *(dot per inch)* point par pouce (1 pouce = 25,4 mm) pour les imprimantes.
DRAG AND DROP : glisser-déposer.
DRAGGING EFFECT : effet de trainage.
DRAM : *(dynamic ram)* mémoire à lecture/écriture rapide.
DRIFT : dérive, glissement, chassé.
DRIVE : chasser, conduire, commander.
DRIVER : circuit de commande, entraîneur, gestionnaire de périphériques.
DROP OF POTENTIAL : chute de tension.
DSB : *(double sideband)* double bande latérale.
DUAL : double.
DUAL SCAN : écran à matrice passive.
DUBBING : mixage.
DUMMY : artificiel, fictif, factice.
DWG : *(drawing)* dessin tracé.

E

ECHO BOX : cavité résonnante.
EDDY CURRENT : courant de Foucault.
EDGE : bord, angle, front d'une impulsion.
EDIT : modifier, éditer, créer un fichier.
EEPROM : *(electrically EPROM)* PROM électriquement effaçable.
EFF : *(efficiency)* rendement efficacité.
EFF : *(effective)* efficace, réel.
ELAPSED TIME : temps écoulé.
EMBEDDED : encastré, incorporé, noyé.
EMF : *(electromotive force)* force électromotrice, fem.
EMI : *(electro-magnetic-interferences)* rayonnement électromagnétique parasite.
EMPTY : vide.
EMS : *(expanded memory specification)* mémoire paginée.
ENABLE : valider, permettre à un circuit de fonctionner.
ENABLE INPUT : entrée de validation.
ENDLESS : sans fin (peut aussi se dire de certains QSO !).
ENHANCE : rehausser, mettre en valeur, accélérer.
EPP : *(enhanced parallel port)* port parallèle accéléré.
EPROM : *(erasable PROM)* PROM effaçable (voir à PROM).
EQUALIZING NETWORK : filtre correcteur.
ERASE : effacer, gommer, supprimer.
ERASING HEAD : tête d'effacement.
ESCAPE : échappement, sortie.
EVEN : égal, plan, uni, pair, même.
EVEN PARITY : parité paire.
EXIT : sortie.
EXPANDER : circuit d'extension.
EXPLANATION : explication.
EXT : *(external)* extérieur, externe.

F

FADE : disparaître, s'affaiblir, s'atténuer.
FAIL : échouer, manquer.
FAILURE : panne, défaut, échec.
FAITHFUL : fidèle.
FALL : chute, baisse, décroissance.
FALL TIME : temps de descente.
FALSE TRIP : fausse manœuvre.
FAN : ventilateur.
FAST : rapide, vite, serré.
FAT : *(file allocation table)* table d'allocation des fichiers.
FEATURE : caractéristique, particularité.
FED : alimenté.
FEED : alimenter, entraîner, injecter.
FEEDBACK : réaction.
FET : *(field-effect transistor)* transistor à effet de champ.
FIELD : zone, champ, domaine, partie de mémoire.
FIFO : *(first in first out)* « premier entré, premier sorti ».
FICKLE : instable, inconstant.
FIL : *(filament)* filament (ne se soufflent plus que très rarement !).
FILE : fichier.
FIND : trouver.
FINE : fin, précis.
FLAG : drapeau, marque, étiquette, indicateur.
FLASHOVER : contournement d'un isolant par l'arc électrique.
FLAT WIRE : fil méplat.

FL HP : *(high pass filter)* filtre passe-haut.
FLICKER : scintillement, sautillement.
FLIP FLOP : bascule.
FL LP : *(low pass filter)* filtre passe-bas.
FLOATING : flottant.
FLOW : débit, écoulement.
FLT : *(filter)* filtre.
FLT : *(fluorescent tube)* afficheur fluorescent.
FLYBACK : retour du spot.
FOCUS : foyer, concentration, réglage de la concentration du spot.
FOLDED DIPOLE : dipôle replié.
FOLLOW : suivre.
FOOT : pied, 1 foot = 3 inches = 30,48 cm.
FORM : imprimé, formulaire.
FORWARD : en avant, expédier.
FR : *(frame)* cadre, encadrement, châssis, ossature.
FRAME : cadre, encadrement, châssis, ossature.
FREE : libre, dégager, libérer.
FRM : *(frame)* cadre.
FRM : *(frequency meter)* fréquencemètre.
FRONT : devant, avant.
FRWK : *(framework)* structure.
FULL : entier, plein, complet.
FULL ADDER : additionneur complet.
FULL SCALE : échelle1/1.
FULL SCREEN : plein écran.
FUSE : fusible.
FWD : *(forward)* en avant, expédier.

G

GANG SWITCH : commutateurs jumelés.
GAP : vide, jour, entrefer, trou.
GATE : porte, créneau, barrière.
GE : *(germanium)* germanium.
GEN : *(generator)* générateur.
GENERAL PURPOSE : pour applications multiples.
GL : *(glass)* verre.
GLAZED WIRE : fil émaillé.
GLOWLAMP : lampe au néon.
GLITCH : impulsion parasite très rapide.
GND : *(ground)* prise de terre, masse.
GRAPH : graphique, monogramme.
GRAY : gris.
GRAY : *(gray code)* code binaire réfléchi.
GRID : grille.
GREEN : vert.
GRN : *(green)* vert.
GROOVE : sillon, rainure de guidage.
GROUND : prise de terre, masse.
GRY : *(gray)* gris.

H

HALF : demi.
HALF ADDER : demi additionneur.
HANDSHAKE : poignée de main, protocole de contrôle interactif entre les éléments.
HANGOVER : persistance, traînage.
HARDWARE : matériel, quincaillerie.
HDW : *(hardware)* matériel, quincaillerie.
HEAVY DUTY : service continu, haut rendement.
HG : *(mercury)* mercure.
HIGH : haut, élevé.
HIGH SPEED : vitesse rapide.
HMI : *(handbook maintenance instructions)* manuel d'entretien.
HOLD TIME : temps de maintien.
HOWLING : hurlement (se dit quand notre ami Larsen se manifeste).
HUM : ronflette.

I

ID : *(inside diameter)* diamètre intérieur.
IDE : *(intelligent drive electronics)* gestionnaire d'interface pour disques.
IF : *(intermediate frequency)* fréquence intermédiaire.
IMD : *(intermodulation distorsion)* distorsion d'intermodulation.
INCH : 1 pouce = 25,4 mm.
INCOMING SIGNAL : signal d'entrée.
INCREASE : accroître.
INCREMENT : accroissement pas à pas.
IND : *(index)* index, repère.
IND : *(inductance coil)* réactance d'induction, self.
INDEX REGISTER : registre d'index.
INHIBIT : interdire, empêcher, invalider.
INT : *(internal)* intérieur.
IMP : *(impedance)* impédance.
INPUT : introduire, entrer.
INRUSH CURRENT : appel de courant.
INSERT : insérer, introduire, encastrer.
INTERRUPT : interrompre.
INTLK : *(interlock)* s'enclencher.
INTMT : *(intermittent)* intermittent.
INTUNE : accordé.
I/O : *(input/ouput)* E/S, entrée/sortie.
IR : *(infra-red)* infrarouge.
ISA : *(industry standard architecture)* norme définissant un type de bus.

J

JAMMING : brouillage.
JCT : *(junction)* jonction.
JITTER : instabilité d'un signal (ou : trouille d'un OM juché au sommet de son pylône !).
JPEG : *(joint photographic expert group)* norme de compression d'image.
JUMP : branchement, saut.
JUMPER : cavalier, shunt, strap.

K

KEY : touche, clef, manipulateur, poussoir, fiche.
KEY SWITCH : manipulateur.
KEY BOARD : clavier.
KICK FUSE : fusible temporisé.
KILL : détruire, supprimer.
KMC : (kilo-megacycles) gigahertz.

L

LABEL : étiquette.
LAND : cloison, dépôt conducteur.
LATCH : bascule, verrou.
LBW : *(lower bandwith)* fréquence de coupure basse.
LCD : *(liquid crystal display)* afficheur à cristaux liquides.
LED : *(light emitting diode)* diode luminescente.
LEVEL : niveau.
LIM : (limit) limite.
LIFO : *(last in first out)* « dernier entré, premier sorti ».
LIGHT : lampe, voyant.
LINE FUSE : fusible réseau.
LO : *(local oscillator)* oscillateur local.
LOAD : charge, circuit de charge.
LOCAL BUS : bus interne, IDE, VLB, PCI, etc.
LOCATE : localiser, déterminer, établir.
LOCK : bloquer, verrouiller.
LOOP : boucle.
LOOSE COUPLING : couplage lâche.
LOUDSPEAKER : haut-parleur.
LOW : bas.
LP : *(low pass)* passe-bas.
LPT1 : *(line printer 1)* connecteur n° 1 d'interface parallèle pour imprimante.
LSB : *(low side band)* bande latérale inférieure.
LUF : *(lowest usable frequency)* plus basse fréquence utilisable.

M

µP : *(microprocessor)* microprocesseur, micro-ordinateur.
MAGNET : aimant.
MAGNIFY : agrandir, grandir, amplifier.
MAIN : principal.
MAINS : réseau, secteur.
MAINS VOLTAGE : tension secteur.
MAINTAIN : maintenir, soutenir, entretenir.
MAN : *(manual)* manuel.
MAST : mât, pylône, poteau.
MBL : *(mobile)* mobile.
MCW : *(modulated continuous wave)* onde entretenue modulée.
MEAN : moyenne, signifier.
MEAN POWER : puissance moyenne.
MEAS : *(measure)* mesure.
MEMORY : mémoire.
MERGE : fusionner, intercaler.
MESH : grille, maille, filet.
MIC : *(microphone)* microphone.
MIDRANGE : mi-course.
MF : *(medium frequency)* moyenne fréquence.
MI : *(mutual inductance)* inductance mutuelle.
MIKE : *(microphone)* microphone.
MINUS : moins, pôle négatif.
MIRROR : miroir.
MISC : *(micellaneous)* divers, varié.
MISMATCH : déréglage, désaccord.
MISTAKE : erreur (généralement commise par les autres !).
MO : *(master oscillator)* oscillateur pilote.
MOD : *(modify)* modifier.
MOD : *(modulator)* modulateur.
MONITOR : moniteur, contrôleur.
MOVING COIL : bobine mobile.
MOX : *(manually on x-meter)* mise manuelle en émission.
MPEG : *(motion pictures experts group)* norme de compression d'animation.
MULTICORE CABLE : câble multiconducteurs.
MULTIPLEXER : multiplexeur.
MUTE : muet.
MVB : *(multivibrator)* multivibrateur.
MX : *(multiplex)* multiplex.
MXR : *(mixer)* mélangeur.

Glossaire technique
Anglais-français
à l'usage des radioamateurs

F5HRA Alain Giquel

Troisième et dernière partie.

N

NAR : *(narrow)* étroit.
NARROW : étroit.
NATURAL FREQUENCY : fréquence propre.
NB : *(noise blanker)* réducteur de bruit.
NC : *(normally closed)* normalement fermé.
NEED : besoin.
NEGATIVE FEEDBACK : contre-réaction.
NETWORK : réseau, circuit.
NEXT : voisin, prochain, suivant.
NIBBLE : quartet, groupe de 4 bits.
NO : *(normally open)* normalement ouvert.
NODE : nœud, connexion.
NOISE : bruit, parasite.
NOISE BLANKER : réducteur de bruit.
NOISE IMMUNITY : immunité au bruit.
NONE : aucun.
NOTCH : encoche, cran, filtre sélectif.
NOTE WORTHY : remarquable.
NOTICE : remarquer.
NP : *(primary turns)* enroulement primaire.
NR : *(not required)* non demandé.
NR : *(noise reduction)* réducteur de bruit.
NS : *(secondary turns)* enroulement secondaire.
NTSC : *(norme television system committee)* norme américaine de télévision.
NUL : zéro, nul.
NUT : écrou.
NVRAM : *(no volatile random access memory)* RAM maintenue par une pile.

O

OBS : *(obsolete)* obsolète, périmé, désuet.
OBVIOUS : évident, manifeste.
OC : *(open circuit)* circuit ouvert.
OCR : *(optical character recognition)* reconnaissance optique de caractères.
OD : *(outside diameter)* diamètre extérieur.
ODD : impair.
ODD PARITY : parité impaire.
OFF : hors circuit, hors service, lâché, déréglé.
OFFSET : décalé.
OLD : ancien, vieux (mais pas forcément obsolète !).
ON : en circuit, en service.
ON CHARGE : en charge.
ONE-WAY : unidirectionnel.
ONLY : seulement.
OSD : *(on screen display)* système d'affichage sur l'écran.
OPEN : ouvert, exposé, non protégé.
OPERAND : nombre sur lequel l'opérateur travaille (opérande).
OPERATE : actionner, manœuvrer.
OPERATING SYSTEM : système d'exploitation.
OPP : *(opposite)* opposé.
OPT : *(optical)* optique.
OPT : *(optional)* optionnel.
O/R : *(on request)* à la demande.
ORIG : *(origin)* origine.
OSC : *(oscillator)* oscillateur.
OTP : *(one time programmable)* programmable une seule fois.
OUTPUT : sortie.
OVERDRIVEN : surexcité, suralimenté.
OVERFEED : suralimenter.
OVERRUNNING : survoltage.
OVERFLOW : débordement, dépassement de capacité.
OVERSHOT : surmodulation, rebondissement.

P

PA : *(power amplifier)* amplificateur de puissance.
PACKAGE : bloc logique, boîtier, emballage.
PACKET : paquet.
PAD : *(padding)* condensateur série d'équilibrage.
PADDING : condensateur série d'équilibrage.
PAL : *(phase alternation line)* norme de télévision internationale.
PARITY : parité.
PAR : *(parallel)* parallèle.
PART : partie, élément, composant, séparer, débiter, partir.
PASTE : collage.
PATCH CORD : cordon de raccordement, rallonge.
PATH : chemin d'accès.
PCI : *(peripheral component interconnect)* bus permettant le « plug and play ».
PEAK CURRENT : courant de crête, courant de pointe.
PEAK TO PEAK : crête à crête.
PERFORM : exécuter, effectuer.
PF : *(power factor)* facteur de puissance.
PH : *(phase)* phase.
PHASE SHIFT : variation de phase.
PIN : broche de connexion d'un circuit.
PITCH : pas du masque d'un écran.
PIXEL : *(picture element)* point, le plus petit élément de la composition d'une image.
PLOT : courbe point par point.
PLOTTER : traceur, table traçante.
PLUG : prise mâle, broche, fiche etc.
PM : *(permanent magnet)* aimant permanent.
PM : *(phase modulation)* modulation de phase.
PM : *(post meridiem)* après midi (Hé oui, il est des pays où le jour dure 2 fois 12 heures!).
PO : *(power output)* puissance de sortie.
P/O : *(part of)* partie, élément de.
PORT : port, ensemble de points d'entrée ou de sortie d'un circuit.
POWER FACTOR : facteur de puissance.
POWER DROP : perte de puissance.
POWER LOSS : perte de puissance.
POWER SUPPLY : alimentation.
PP : *(push-pull)* pousser-tirer.
PP : *(peak to peak)* crête à crête.
PPI : *(pixels per inch)* pixels par pouce (voir à pixel).
PPS : *(pulse per second)* impulsions par seconde.
PREFERRED : préféré, recommandé.
PRESET : prérègler, initialiser, mettre à la valeur initiale.
PRE-TUNED : préréglé.
PRINT : imprimer.
PROBE : sonde.
PROCESSOR : micro-contrôleur, unité centrale, processeur.
PROM : *(programable ROM)* mémoire morte programmable par l'utilisateur.
PROOF : preuve, épreuve, essais.
PS : *(power supply)* alimentation.
PULL : traction, tirer.
PULL UP RESISTOR : résistance de rappel au niveau haut.
PULSE : impulsion.
PUSH : pousser.
PWR : *(power)*.

Q

QCM : *(square centimeters)* cm².
QED : *(quod erat demonstrandum)* ce qu'il fallait démontrer, cqfd.
QTZ : *(quartz)* quartz.
QUARTZLESS : sans quartz.
QUICK : rapide, vif.
QUICK BREAK FUSE : fusible rapide.
QUICKSILVER : mercure, vif-argent.
QUIT : abandonner, quitter.
QWA : *(quarter wave antenna)* antenne quart d'onde.

R

RACK : tiroir, châssis.
RAD : *(radial)* radial.
RAD : *(radiator)* radiateur.
RANDOM : aléatoire, établi au hasard.
RANGE : portée, étendue, plage.
RAM : *(random access memory)* mémoire à accès aléatoire, mémoire vive.
RAMDAC : microcontrôleur gérant les fréquences de rafraîchissement d'image.
RATE : taux, régime, débit.
RATED SPEED : vitesse nominale.
RATIO : rapport, proportion.
READ : lire.
RC : *(remote control)* télécommande.
RCVR : *(receiver)* récepteur.
REACTOR : inductance de filtrage.
REAR : situé derrière, à l'arrière.
RECALL : rappel.
RECEIVER : récepteur.
REC : *(record)* enregistrer.
RECORD : enregistrer.
RECTIFIER : redresseur.
RED : rouge.
REEL : bobine, bobiner, touret.
REF : *(reflected)* réfléchi (en français : association des OM réfléchis!).
REGISTER : registre.
REJECT : éliminer, rejeter.
REL : *(relative)* relatif, parent, lié.
REL : *(relay)* relais.
RELEASE : laisser libre, libérer.
RELIABILITY : fiabilité, sûreté de fonctionnement.
REM : *(remove)* enlever.
REMOTE : à distance, éloigné.
REMOTE COMMANDER : télécommande.
REMOVE : enlever.
REPAIR : dépannage, réparation.
RESET : remettre à l'état initial, réinitialiser, remettre à zéro.
RIBBON : ruban.
RIPPLE : ronflette, ondulation.
RISE TIME : temps de montée.
RMS : *(root mean square)* valeur efficace.
ROLLING PIN : rouleau à pâtisserie (la terreur des radioamateurs !).
ROM : *(read only memory)* mémoire utilisable seulement en lecture, mémoire des constantes.
ROUTINE : programme.
RPM : *(revolutions per minute)* tours par minute.
RTF : *(rich text format)* format texte enrichi : avec police mais sans mise en forme.
RUN : marche, course, essais.
RY : *(relay)* relais.

S

SA : *(see also)* voir également.
SAFETY-EARTH : mise à la terre.
SAMPLE : échantillonner, échantillon, exemple.
SAWTOOTH : dent de scie.
SC : *(short circuit)* court-circuit.
SCAN : explorer, balayer.
SCREEN : écran.
SCREEN SAVER : économiseur d'écran.
SCRN : *(screen)* écran.
SCROLLING : défilement de l'écran.
SDRAM : RAM rapide pour carte vidéo.
SECAM : séquentiel couleur à mémoire (hélas pour nous, c'est du français, ça, Monsieur !).
SEND : envoyer, transmettre.
SENSE : détecter, lire.
SENSOR : dispositif de lecture, détecteur, capteur, palpeur.
SEP : *(separate)* séparé.
SET : régler, disposer, mettre.
SHADOW : ombre.
SHAPE : forme.
SHEATH : blindage, gaine blindée.
SHIFT : décalage, glissement, varier.
SHORT CIRCUIT : court-circuit.
SHOW : montrer, exposer, exposition.
SIDEBAND : bande latérale.
SINE : sinus.
SINGLE : simple, unique.
SMD : *(surface mounted device)* pour montage en surface.
SINGLE SIDEBAND : bande latérale unique.
SKIP DISTANCE : portée utile.
SKIP ZONE : zone de silence.
SLIDE : glisser.
SLIGHTLY : légèrement, un peu.
SLOT : fente, insérer, connecteur encartable, connecteur pour carte d'extension.
SLOW : lent.
SMPS : *(switch mode power supply)* alimentation à découpage.
SND : *(sound)* son.
SNR : *(signal to noise ratio)* rapport signal/bruit.
SOFTWARE : logiciel, ensemble de programmes.
SOL : *(solenoid)* solénoïde.
SPKR : *(speaker)* haut-parleur.
SPLIT : scission, partager, répartir, séparer les fréquences d'émission et de réception.
SPRAY : pulvériser.
SQ : *(square)* carré.
SQL : *(squelch)* réglage silencieux.
SQUEALING : accrochage.
SQUELCH : réglage silencieux (en français : excuse invoquée pour ne pas répondre aux appels des OM !).
SSB : *(single sideband)* bande latérale unique.
STACK : pile.
STANDBY : de secours, de réserve, en attente.
START : départ, début.
STATICIZER : convertisseur série parallèle.
STEP : marche, pas, échelon.
STEP BY STEP : pas à pas.
STORAGE : mémoire, stockage.
STROBE : échantillonner.
SUBROUTINE : sous-programme.
SUM : somme.
SUMMER : additionneur analogique.
SUPPLY : alimentation.
SWEEP : balayer, balayage.
SWING : oscillation, excursion de fréquence.
SWITCH : interrupteur, commutateur, commuter.
SWR : *(standing wave ratio)* taux d'onde stationnaire.
SYM : *(symmetrical)* symétrique.
SYN : *(synthetic)* synthétique.
SYS : *(system)* système.

T

TALK : parler.
TANK CIRCUIT : circuit bouchon.
TAPE : ruban, bande magnétique.
TARGET : cible, objectif.
TIME : temps, durée, période.
TIMER : minuterie, horloge, base de temps.
TAPPING POINT : prise intermédiaire.
TB : *(time base)* base de temps.
TIME-SHARING : temps partagé.
TIMING : chronogramme, diagramme des temps.
TINNED : étamé.
TITLE : titre.
TOGGLE : basculer, commander un basculement.
TONE : ton, son.
TOWARD : vers, envers, à l'égard de.
TRANSIENT : transitoire, éphémère.
TRANSMITTER : émetteur.
TRIGGER : gâchette, déclencher, lancer, asservir.
TRIMMER : condensateur shunt d'équilibrage.
TROUBLE SHOOTING : dépannage.
TRUTH TABLE : table de vérité.
TRY : essayer.
TSTR : *(transistor)* transistor.
TT : *(top to top)* crête-crête.
TUNE : accorder, régler, ajuster.
TW : *(traveling wave)* onde progressive.
TWICE : deux fois.
TX : *(transmitter)* émetteur.

U

UBW : *(upper bandwith)* Fréquence de coupure supérieure.
UJT : *(unijunction transistor)* transistor unijonction.
UNCALIBRATED : non étalonné.
UNDER : sous.
UNDO : défaire, annuler.
UNLIKE : contrairement à.
UNIT : unité, élément, dispositif.
UNSHIELDED : non blindé.
UNSMOOTHED : non filtré.
USB : *(upper side band)* bande latérale supérieure.
USE : usage, utilisation, emploi.

V

VALVE : tube redresseur (quelle belle époque que celle ou l'on redressait le courant à coups de tube !).
VAR : *(variation)* variation.

VERT : *(vertical)* vertical.
VESTIGIAL SIDEBAND : résidu de la bande latérale.
VFO : *(variable frequency oscillator)* oscillateur à fréquence variable.
VHS : *(video home system)* norme de vidéo domestique.
VIEW : vue.
VISIBLE OUTLINE : contour apparent.
VOL : *(volume)* volume.
VOLTAGE BREAKDOWN : tension de claquage d'un isolant.
VF : *(voice frequency)* fréquence vocale.
VR : *(voltage regulator)* régulateur de tension.
VV : *(vice versa)* vice-versa.

W

WAIT : attendre.
WARP : déformation, gauchissement.
WATCH DOG : chien de garde.
WAVE : onde, vague, ondulation.
WAVEFORM : forme d'onde.
WH : *(white)* blanc.
WIDEBAND : large bande.
WIEW TIME : temps de visualisation.
WINDING : enroulement, bobinage.
WIPER : balai, curseur, frotteur.
WIRE : fil.
WIRING : câblage.
WORKING VOLTAGE : tension de service.
WRITE : écrire.
WRONG : faux, mauvais, mal.

X

XCVR : *(tranceiver)* émetteur-récepteur.
X-FORMER : *(transformer)* transformateur.
XL : *(crystal)* quartz, cristal.
X-MITTER : *(transmitter)* émetteur.
XMTR : *(transmitter)* émetteur.
X-RAY : rayon x.
X-TAL : *(crystal)* quartz, cristal.

Y

Y : *(yellow)* jaune.
YD : *(yard)* 1 yard = 3 feet = 36 inches = 0,9144 m (c'est simple, non ?!).
YR : *(year)* an, année.

Z

ZERO-BEAT : battement nul.
ZERO SETTING : remise à zéro.

THE END : fin (ouf !).

infos *PAR F5NJN*

Votre ordinateur et ses sigles

Voici un petit vade-mecum de quelques abréviations utilisées en informatiques. Il n'est rien de plus désagréable que d'entendre sa langue maternelle semée de termes mystérieux. Le savant en la matière s'en gargarise (un OM connaît le VFO) et parfois en abuse. Mais pour les autres ? Voici quelques sigles à connaître :

AGP : *(accelerated graphic port)* bus de 32 bits qui assure le transport des données à la fréquence de 66 MHz. Il est environ deux fois plus rapide que le bus PCI.

ATAPI : *(advanced technology attachment peripherical interface)* c'est une norme relative aux périphériques de stockage (CD-ROM...) traitant la connexion et le transfert des données.

CD-I : *(compact disc interactive)* norme propre à Philips et Sony relative aux CD-ROM. Il faut avoir une carte spécifique (peu diffusée).

CD-R : *(compact disc recordable)* c'est un disque de 650 Mo qui ne peut être gravé qu'une fois.

CD-RW : *(compact disc rewritable)* c'est un disque de 650 Mo qui peut être gravé un millier de fois.

D-HTLM : *(dynamic HTLM)* langage HTLM évolué pour créer des animations sur Internet.

DVD-ROM : *(digital versatile disc)* c'est un disque pouvant stocker jusqu'à 17 Go. Il est prévu pour remplacer le CD-ROM actuel.

E-IDE : *(enhanced IDE)* version améliorée de l'interface IDE pour la connexion de périphériques de stockage.

EDO : *(extended data out)* mémoire vive, légèrement plus rapide que la mémoire DRAM.

FTP : *(file transfer protocol)* utilisé sur Internet pour la transmission de fichiers entre ordinateurs.

IRC : *(internet relay chat)* protocole permettant de dialoguer en direct sur Internet.

ISA : *(industry standard architecture)* bus permettant d'ajouter des cartes d'extension.

MIDI : *(musical instrument digital interface)* norme permettant à un ordinateur équipé d'une carte son de jouer des fichiers musicaux et de piloter des instruments numériques extérieurs.

MIME : *(multipurpose Internet mail extension)* format de fichiers attachés, autres que du texte, à envoyer sur Internet par courrier électronique.

MPEG : *(moving picture expert group)* norme de compression et décompression de séquences vidéo.

RAMDAC : *(ram digital analogic converter)* convertisseur digital/analogique pour envoyer les données sur le moniteur.

SCSI : *(small computer system interface)* interface pour la connexion de périphériques de stockage (jusqu'à 7).

SDRAM : *(synchronous dynamic random access memory)* mémoire vive. Plus performante que la mémoire EDO.

SIMM : *(single inline memory module)* barrette de mémoire vive.

SRAM : *(static ram)* mémoire statique augmentant la vitesse de traitement des données.

TCP-IP : *(transmission control protocol-Internet protocol)* protocole de communication sur Internet.

TWAIN : *(technology without any important name)* norme permettant aux scanners de dialoguer avec les logiciels de traitement d'images numériques.

URL : *(uniform resource locator)* adresse électronique.

USB : *(universal serial bus)* bus série acceptant 127 périphériques. Peu utilisé.

VRAM : *(video ram)* mémoire vidéo avec 2 entrées/sorties.

WRAM : *(window ram)* mémoire vidéo avec 2 canaux d'entrées/sorties.

L'utilitaire du mois

Vous avez un problème de compréhension avec une notice en anglais, avec un logiciel en américain, vous ne comprenez pas un mot. Voici une solution.
Sur le site Internet israélien http://www.babylon.co.il/eng/ vous pourrez télécharger un logiciel de traduction de l'anglais vers le français, pour Windows. Ce n'est pas un traducteur de texte, mais un traducteur de mots (version simple) avec des expressions courantes (version complète). Il est gratuit, c'est-à-dire à un prix OM et de plus les pages d'accueil sont en français (à choisir parmi d'autres langues). Il fonctionne avec tous types de textes et peut traduire un mot d'une barre de menu, d'une aide, ou autre. Il avale également presque tous les genres de polices de caractères. Babylon existe en version 16 et 32 bits et dans les langues espagnole, allemande et hébraïque.